

E13 - Yet it is I who withers and wilts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Harada

Yes! Gotcha!

[00:03] Haruka

Good luck, me!

[00:05] Lady

The veterans took both games!

[00:07] Harada

I'd like to withdraw from the second match.

[00:10] Kuri

He's toying with you!

[00:13] Chihaya

Arata.

[00:37] Taichi

What did you tell him, Chihaya?

[00:39] Chihaya

Just something I thought of
when I was watching him.

[00:42] Taichi

Hey!

[00:43] Taichi

The entire Shiranami Society was
all gung-ho about beating Arata!

[00:47] Taichi

Do you want him to win now?

SIGN Master and Queen Challenger Playoffs Sponsored by the National Karuta Association

[00:52] Chihaya

That's not it.

[00:55] Chihaya

Only the one who gives their
all to win can reach the top.

[00:57] Chihaya

Isn't that what the playoffs are about?

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 13

SIGN Yet it is

I who
withers
and wilts

[02:12] Lady

I can't believe what Harada-san did.

[02:14] Guy

I've never seen anyone
withdraw during a playoff.

[02:17] Guy

He's honestly unbelievable.

[02:21] Guy

But depending on how you look at it,
this could be the ultimate strategy.

[02:24] Guy

It doesn't change the fact that he
needs one more victory to win it all.

[02:28] Guy

Rather than play consecutive
games against a young opponent,

[02:30] Guy

he's taking a loss for a chance to recover
his strength for the third match.

[02:35] Guy

If the next reader is one
favorable for him,

[02:37] Guy

that makes his choice even better.

[02:38] Kitano

Hey, you two! Don't defend what he's doing!

[02:42] Kitano

He's just stringing everyone
along out of pure ego!

[02:44] Guy

O-Of course...

[02:47] Guy

I hope Igarashi-san, the next reader,
wasn't offended...

SIGN Tweet Tweet

[02:51] [Messenger] ---

About to start reading for the second match
in the challenger playoffs. The joy of being
able to read just for Haruka-chan and
Megumu-chan in the Queen challenger
playoffs... Priceless!

[02:55] [Messenger] ---

About to start reading for the second match

in the challenger playoffs. The joy of being able to read just for Haruka-chan and Megumu-chan in the Queen challenger playoffs... Priceless!

[02:55] Haruka

It's just us two in the second match.

[03:00] Megumu

What the heck? What the heck?!

[03:02] Megumu

I was wearing it like this the whole time?!

SIGN She figured it out

[03:04] Megumu

You're kidding!

[03:15] Aki

F-For you, queen!

[03:21] Haruka

A-Aki...

[03:23] Haruka

I'm not a queen yet.

[03:46] Megumu

Let me borrow your headbands!

[03:53] Guy

She tied them together!

[04:00] Haruka

We're both so blessed, aren't we?

[04:03] Guy

What's the deal with this year's playoffs?

[04:06] Lady

This is a first in all kinds of ways...

[04:08] Guy

None of the players are concerned about how they look.

[04:13] Chihaya

Lucky... They're so lucky...

[04:18] Chihaya

You too, Taichi.

[04:20] Chihaya

If you had won, you'd be playing here, too.

[04:24] Chihaya

Wouldn't that be amazing?
I wish we could have played here.

[04:28] Chihaya

Even if you don't care about being the Master...

[04:38] Guy

It's time to begin.

[04:40] [POEM] Igarashi

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[04:51] [POEM] Igarashi

Here comes spring, now the flower blooms

[04:58] [POEM] Igarashi

The emotions experienced after
a long-awaited reunion

[05:00] Lady

She's fast.

[05:01] Lady

Even faster than last year.

[05:04] Sakura

This is her second challenger playoff,

[05:07] Sakura

*and she only lost to Inokuma-san
by two cards in the first match.*

[05:12] Sakura

*You don't want to take her
too lightly, Haruka-san.*

[05:17] Megumu

She has exams to study for,

[05:19] Megumu

*but Yu-chan still entered
the West Japan qualifiers with me.*

[05:23] Megumu

*She even came all the way
out here to cheer me on.*

[05:26] Guy

*You don't need to worry
about that, Megumu-tan!*

[05:30] Megumu

*If I lose after putting these
things on, I'll be humiliated.*

[05:34] Guy

Yes! That's it!

[05:37] Sakura

She's lunging more slowly.

[05:40] Sakura

Did her fear of faulting dull her reflexes?

[05:43] Sakura

This isn't like you, Haruka-san.

[05:46] Sakura

*You'll lose if you get rid
of your best weapon.*

[05:49] (Flashback) Haruka

You can just take cards after you hear them!

[05:55] Haruka

Sakurazawa-san...

[05:57] Haruka

*That was such an arrogant
thing to say to you.*

[06:01] [POEM] Igarashi

Rain takes longer to dry...

[06:04] Yuube

That was fast!

[06:05] Yuube

*"Rain" is a one-syllable card.
That's Inokuma-san for you.*

[06:09] Sakura

She heard the half-tone? No...

SIGN for I could not recognize you,
like the moon hidden
behind the clouds

SIGN leaving a hovering
mist above the
trees and grass

[06:13] Sakura

She waited because "Long" is still in play,

[06:16] Sakura

*despite reacting instantly
to those sounds all this time...*

[06:19] Sakura

*Is the girl who said she takes cards
once she hears them*

[06:21] Sakura

*suddenly conscious of the sound that
comes before the unique syllable?*

[06:26] Haruka

*I don't want to commit another
fault by acting on a gut feeling.*

[06:29] Haruka

I've lost that way too many times.

[06:33] Haruka

And when I lost, I thought...

[06:36] Haruka

I can be even better.

[06:41] Haruka

If people never lose, they never change.

[06:44] Haruka

They never grow stronger.

[06:47] Haruka

By losing, you can change!

[06:48] Haruka

You can become stronger!

[06:52] Sakura

She always had naturally good game sense,

[06:56] Sakura

and now she's even greedier for sound...

[07:01] Sakura

and more careful.

[07:07] Both

Thank you very much.

[07:11] Guy

With two wins in a row, the challenger to the Queen will be Inokuma Haruka, grade 6!

[07:18] Taichi

W-Wow, Inokuma-san was really good.

[07:21] Taichi

How did that compare to when you played her?

[07:25] Taichi

Chi...

[07:26] Taichi

Chihaya?

[07:30] Lady

Dr. Harada...

[07:31] Lady

The second match is over.

[07:33] Lady

Inokuma-san won, and the third match is starting soon.

[07:39] Harada

I'm starving...

[07:41] Lady

Do you need to eat something?

[07:42] Lady

I have some rice balls and chocolate...

[07:44] Harada

No, that's all right.

[07:46] Harada

I don't know how much I'll have.

[07:49] Both

Huh?

[07:50] Harada

I don't know how many calories I'll have when I celebrate later.

[07:55] Murao

Arata-kun, where'd you go? Arata-kun...

[07:59] Mom

He said he was going for a little walk.

[08:01] Dad

Did he get lost?

[08:02] Mom

Arata!

[08:04] Murao

Oh, here he comes.

[08:21] Guy

Now Wataya-kun's the one who's late.

[08:23] Guy

They both have one win and one loss.

[08:27] Guy

They may both have one win and one loss,

[08:29] Guy

but Wataya-kun's win came from a forfeit.

[08:32] Guy

Harada-san's tactics are truly brutal.

[08:37] Taichi

Come on, Chihaya! Where'd you go?

[08:40] Kitano

One more win.

[08:42] Kitano

Who's going to snatch it?

SIGN Third Match Reader Makino Midori, Grade 6

[09:18] Harada

*I like the way Makino-san's
been reading lately.*

[09:22] Harada

*The weird idiosyncrasies she had
when she was young are gone.*

[09:25] Harada

The length of her reverberation

[09:26] Harada

*and her speed leading up to
unique syllables has stabilized.*

[09:30] Harada

And above all...

[09:33] [POEM] Makino

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[09:41] [POEM] Makino

Here comes spring, now the flower blooms

[09:47] Harada

Her nasal tone is beautiful.

[09:50] [POEM] Makino

Here comes spring, now the flower blooms

[09:59] [POEM] Makino

When winds send waves crashing
against the rocks in vain,

[10:00] Harada

Yes!

[10:01] Lady

Yes!

[10:02] Taichi

Yes, Dr. Harada!

[10:31] Chihaya

...is like flowing water.

[10:35] Arata

Hup...

[10:39] Mom

That's... his grandpa's kimono...

[10:45] Mom

*And the way the metal fittings on the heel
of his sandal brush the floor as he walks...*

[10:55] (Flashback) Chihaya

Arata.

[10:57] (Flashback) Chihaya

No matter how far we go, Dr. Harada
will always be a mentor to all of us.

[11:03] (Flashback) Chihaya

You can't beat him as just Arata.

[11:29] Suo

Want another one?

SIGN Kyoiku no Mori Park

[11:33] Chihaya

Kyoiku no Mori Park in Bunkyo Ward

[11:36] Chihaya

is a place not far from the karuta hall

[11:38] Chihaya

*where locals can relax among
the water and greenery.*

[11:42] Chihaya

Snowmaru dorayaki

[11:44] Chihaya

*began with a mascot from the Kinki
region that gained a following*

[11:47] Chihaya

and is now a huge hit in dorayaki form.

[11:50] Chihaya

*I thought it was about as
obscure as Daddy Bear,*

[11:54] Chihaya

*but it's clearly starting
to leave him in the dust.*

[11:56] Chihaya

And it's so good,

[11:58] Chihaya

*with the tapioca in its red bean paste
that looks like snow!*

[12:03] Suo

Are you sure you should be out here
eating dorayaki, Class A girl?

SIGN Shock

[12:12] Chihaya

Why am I not here as a participant?!

[12:15] Chihaya

They're so lucky...

[12:17] Chihaya

Inokuma-san and Megumu-chan are so lucky!

[12:22] (Flashback) Chihaya

I came here to Kyoto for my class trip.

[12:26] (Flashback) Chihaya

I'll never have a second chance.

[12:28] Chihaya

It's fine.

[12:30] Chihaya

I'll be in the Queen match next year.

[12:36] Chihaya

I want to ask him...

[12:39] Chihaya

U-Um, why do you always hand out pastries?

[12:43] Chihaya

...so many things.

[12:44] Suo

Japanese pastries are full of vitamins.

[12:47] Chihaya

Vitamins? That's unexpected!

[12:51] Chihaya

Wh-Why do you always speak so quietly?

[12:57] Suo

Is that all you want to ask me?

[13:03] Chihaya

Suo-san! Do you—

[13:06] Kid

I'm so sorry!

[13:08] Chihaya

A-A-A-Are you okay?!

[13:09] Kid

I'm sorry!

[13:11] Kid

You should've ducked, man!

[13:12] Chihaya

Don't just tell him to duck!

[13:17] Suo

Thanks.

[13:22] Chihaya

What I want to ask Suo-san...

[13:27] Chihaya

is about his extraordinary game sense.

[13:33] Chihaya

Suo-san...

[13:35] Chihaya

Will you play a match with me sometime?

[13:45] Suo

Isn't there something else?

[13:51] Suo

I...

[13:52] Suo

I don't have a girlfrie—

[13:55] Chihaya

The time! It's already 2:00!

[13:57] Chihaya

The third match is starting, Suo-san!

[13:59] Chihaya

Hurry, Suo-san! Hurry!

[14:03] Suo

I don't have a girlfrie—

[14:04] Chihaya

Suo-san, hurry!

[14:08] Suo

I don't have... a girlfriend.

[14:10] Chihaya

The light's green!

SIGN Press button to activate at night

[14:11] Suo

I... I don't...

[14:13] Suo

Listen to me! I don't have a girlfriend!

[14:15] Chihaya

Neither do I!

[14:22] Chihaya

Suo-san, hurry!

[14:25] Suo

My bride...

[14:26] Chihaya

He's skipping?!

[14:36] Harada

What is this atmosphere?

[14:43] [POEM] Makino

I feel as though...

[14:44] Harada

Yes!

SIGN burning brightly by night, yet extinguished by day

[14:50] Hiroshi

*With "I feel as" gone,
he sent "I feel that."*

[14:53] Hiroshi

That's in line with Dr. Harada's theory.

[14:56] Hiroshi

*Most people would put it
where "I feel as" was,*

SIGN Wataya Arata's Preferred Layout

[14:58] Hiroshi

*but with Wataya Arata's preferred layout,
it'll be in the lower left row...*

[15:06] Harada

The center left row?

[15:08] Arata

I'm moving my cards.

[15:11] Harada

*And he moved "So spring nights"
to the center right...*

[15:15] Harada

What is he thinking?

[15:19] [POEM] Makino

Would the mountain cherry blossoms...

[15:20] Lady

Dr. Harada got two in a row!

[15:21] Lady

All right!

[15:22] Lady

*But unlike in the first match,
Wataya Arata's not picking up cards for him.*

SIGN be as dear now, those were the good old days

[15:30] Taichi

*Dr. Harada took "Would the"
and sent "Would this."*

[15:33] Hiroshi

*That card often comes down
to a contest of speed.*

[15:35] Hiroshi

*Surely Wataya-kun will put
it in his preferred spot...*

SIGN Would this

[15:39] Hiroshi

The center right?!

SIGN So spring nights

[15:41] Taichi

*And he moved "So spring nights"
back to where it was before!*

[15:47] Harada

What is he thinking?

SIGN Sheesh

[15:53] Harada

*No matter how much the cards move,
I have to check them over carefully.*

[15:56] Harada

Make a note of every last point...

SIGN While it brings

SIGN While it may

[16:00] Harada

*Glasses has "While it brings" and
"While it may" side-by-side.*

[16:04] Harada

*Is he thinking of aiming
for my "While it pains"*

[16:07] Harada

and being able to take them on the return?

[16:10] Harada

I won't let him!

[16:11] [POEM] Makino

While some dodge...

[16:13] Taichi

*He easily went for "While some" before
even reaching for "While it pains"?*

[16:17] Taichi

*Dr. Harada had "While it brings" and
"While it may" marked, but he was too slow.*

[16:22] Kuri

I have no idea what he's thinking.

[16:25] Murao

What is this awful, awful style of karuta?

[16:31] [POEM] Makino

I feel that my love...

[16:36] Kitano

*"I feel as" ended up back
in its original position.*

[16:39] Hiroshi

*Dr. Harada went so far as to memorize
Wataya-kun's preferred layout.*

[16:44] Hiroshi

It hurts when his guesses are off.

[16:46] Hiroshi

How can a high school kid who's only

17 come up with such tactics?

[16:52] Arata

Oh, thanks.

[16:56] Arata

Wait... was that Taichi?

[17:03] Arata

Grandpa...

[17:06] Arata

*What would you say if you'd been
watching me in the first match?*

[17:12] Arata

*"You're trying, but you're
not there just yet."*

[17:15] Arata

"You're still young."

[17:19] Arata

And what would he say to Dr. Harada?

[17:24] Arata

"You're still young, too."

[17:35] [POEM] Makino

My own sleeves are like...

[17:41] Kitano

What is this?

[17:44] Kitano

*Even Harada's playing
is starting to look...*

[17:51] Harada

*The only time I played
against Master Wataya...*

[17:55] Harada

*It was an invitational tournament,
when I was 19.*

[18:00] Harada

*He was 15 years older than me,
and already the Master.*

[18:03] Harada

The Alain Delon of the karuta world...

[18:06] Harada

My role model!

[18:14] Arata

I'm moving my cards.

[18:18] Both

*He put all the one-syllable
cards in the lower right!*

[18:22] Kuri

He's determined to make him aim there!

[18:24] Murao

*That's a trick Master Wataya often used
against offensive karuta players!*

[18:29] Harada

Master Wataya's play style...

[18:35] Harada

I'll break through it!

[18:36] Harada

*I'll make you regret putting all your
one-syllable cards in your lower right!*

[18:43] Harada

No big deal!

[18:44] Harada

Next time!

[18:49] Kuri

*From the way he handles his
cards to his expression...*

[18:53] Kuri

It's like I'm looking at Master Wataya.

[18:55] (Flashback) Hajime

Envision your own victory.

[18:58] Kuri

*All the things Master Wataya was
always saying to Arata-kun*

[19:02] Kuri

are coming to life now, in this form...

[19:07] Kuri

*The one thing Arata-kun lacked was
experience on a major stage,*

[19:12] Kuri

*and the image of Master Wataya
is filling that void.*

[19:15] [POEM] Makino

So spring ends...

[19:17] Lady

Dr. Harada double faulted!

[19:19] Harada

*I was baited by the "So spring nights"
that he kept moving around!*

[19:23] Harada

Damn it!

SIGN Double Fault The player is sent two cards: one for the card taken from them, and one for the fault

[19:36] Taichi

Arata has ten cards,

[19:37] Taichi

and Dr. Harada has fifteen.

[19:39] Taichi

The gap is growing.

[19:42] Kitano

Harada looks like he's enjoying this...

[19:48] Kitano

Harada...

[19:51] Kitano

Isn't this enough already, Harada?

[19:54] Kitano

He's such a promising talent, such a treasure for the future of karuta.

[20:01] Kitano

Just burn out already, Harada.

[20:06] Harada

I'm so happy.

[20:08] Harada

So happy...

[20:12] Harada

I never thought I'd get to feel like a teenager playing karuta again!

[20:19] Harada

This is fun.

[20:21] Harada

I have to give all I have.

[20:24] Harada

And even if I lose after that...

[20:31] Harada

My knee...

[20:54] Chihaya

He's down seven to thirteen.

[20:56] Chihaya

Dr. Harada!

[20:58] Taichi

Is his knee hurting again?

[21:00] Kitano

Don't push yourself, Harada!

[21:02] Guy

Now his knee...

[21:04] Guy

Wataya-kun has a clear advantage now.

[21:11] Suo

Dr. Harada's great.

[21:14] Suo

He's exciting.

[21:18] Suo

If I...

[21:21] Suo

could pick who I face in

the Master match,

[21:24] Suo

I'd want it to be Dr. Harada.

Revision #1

Created 2024-01-20 07:44:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee